

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Płacze Juda i omdlewają jej bramy, rozpaczają zgięci ku ziemi i unosi się krzyk Jerozolimy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Płaczą mieszkańcy Judy, mdleją w bramach jej miast, rozpaczają, zgięci ku ziemi — z Jerozolimy unosi się krzyk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia Judy płacze, a jej bramy osłabły, w szacie żałobnej siedzą na ziemi, a krzyk Jerozolimy się podnosi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ziemia Judzka płakać będzie, a bramy jej zemdleją, żałobę nosić będą na ziemi, a narzekanie Jeruzalemskie wstąpi w górę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płakało Żydowstwo, a bramy jego upadły i zaćmiły się na ziemi, i krzyk Jerozolimski szedł w górę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Smutek ogarnął ziemię Judy, a bramy jej są pełne żałoby. Skłaniają się smutno ku ziemi, a wznosi się krzyk Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W smutku pogrążony jest Juda, a w jego bramach lud omdlewa z wyczerpania, w żałobie pochylony jest ku ziemi, a krzyk Jeruzalemu wznosi się w górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pogrążył się w smutku Juda, jego bramy zmarniały, w żałobie pochylają się ku ziemi. Podniósł się krzyk Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Smutek ogarnął dom Judy, wałę się jego bramy i chylą żałośnie ku ziemi. Podniósł się krzyk Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Juda w żałobie, a bramy jego osłabły, żałośnie się chylą ku ziemi, wzbija się w górę krzyk Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заплакала Юдея, і спорожніли її брами і стемніли на землі, і піднявся крик Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sposępniał Juda, a jego bramy są żałośnie pochylone ku ziemi – łakną, oraz wzbija się narzekanie Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda okryła się żałobą, a bramy jej zmarniały. Przygnębieniem zostali przytłoczeni do ziemi i wzniosł się krzyk Jerozolimy.